

1	<b>VFR-Verfahren in Kontrollzonen (CTR)</b>	<b>Procédures VFR dans les zones de contrôle (CTR)</b>
1.1	VFR-Flüge sind innerhalb einer CTR nur zugelassen, wenn auf dem Flughafen die Hauptwolkenuntergrenze auf mindestens 1500 ft AGL (450 m) liegt und die Bodensicht mindestens 5 km beträgt.	Les vols VFR à l'intérieur d'une CTR ne sont admis que si, sur l'aéroport, le plafond est d'au moins 1500 ft AGL (450 m) et la visibilité au sol d'au moins 5 km.
1.1.1	Sind die Mindestwerte nach § 1.1, nicht gegeben, so kann die Platzverkehrsleitstelle <b>Sonder-VFR-Flüge</b> bewilligen. Die Bodensicht muss mindestens 1500 m betragen oder, für Hubschrauber, von nicht weniger als 800 m. Die Hauptwolkenuntergrenze darf nicht unter 180 m (600 ft) liegen.  Für den Piloten gelten die folgenden zusätzlichen Bedingungen: - Frei von Wolken und mit Bodensicht; - Flugsicht von nicht weniger als 1500 m oder, für Hubschrauber, von nicht weniger als 800m; - Geschwindigkeit von 140 kt IAS oder weniger.	Si les minimums selon le § 1.1 ne sont pas atteints, la tour de contrôle d'aérodrome peut autoriser des vols VFR spéciaux. La visibilité au sol doit être d'au moins 1500 m ou, pour les hélicoptères, d'au moins 800 m. La limite inférieure de la nébulosité principale ne doit pas être inférieure à 180 m (600 ft).  Les conditions supplémentaires suivantes sont d'application pour le pilote: - Exempt de nuages et avec visibilité au sol; - Visibilité en vol d'au moins 1500 m ou, pour les hélicoptères, d'au moins 800 m; - Vitesse de 140 kt IAS ou moins.
1.1.2	Lokale VFR-Verfahren:  - Bern-Belp, AD INFO - Genève, AD INFO - Grenchen, AD INFO - Zürich, AD INFO - Lugano, AD INFO - St.Gallen-Altenrhein, AD INFO	Procédures VFR locales:
1.2	Für Flüge mit Luftfahrzeugen ohne betriebsbereite RTF Ausrüstung wird eine Bewilligung nur erteilt:  a. für Flüge zur Rettung von Menschenleben;  b. in Notfällen;  c. in besonderen Ausnahmefällen (z.B. zur Vornahme von Reparaturen an Luftfahrzeugen und Bordgeräten oder aus ähnlichen zwingenden Gründen).  Die Zollabfertigung berechtigt nicht zum Erhalt einer Bewilligung.	Pour les vols avec des aéronefs non munis d'un équipement RTF en état de fonctionner, une permission ne sera accordée que:  a. dans le cas de vols pour sauver des vies humaines;  b. dans des cas d'urgence;  c. dans certains cas spéciaux (p. ex. pour procéder à des réparations d'aéronefs et d'équipements ou pour des raisons impérieuses analogues).  L'exécution des formalités douanières ne donne pas droit à l'obtention d'une autorisation.
1.3	Für bestimmte VFR-Flüge stellt die Flugsicherung, je nach Klassifizierung des Luftraums, Informationen zu Abständen und/oder Verkehrsinformationen zur Verfügung.	Pour certains vols VFR, les services de trafic aérien mettent à disposition des informations, sur les distances et/ou des informations sur le trafic, selon la classification de l'espace aérien.
2	<b>VFR-Flüge bei Nacht (NVFR)</b>	<b>Vols VFR de nuit (NVFR)</b>
2.1	Für NVFR-Flüge ist insbesondere die <b>Art. 27 Verordnung über die Verkehrsregeln für Luftfahrzeuge (VRV-L)</b> massgebend.	L'article 27 des règles de l'air s'applique en particulier aux vols NVFR.
2.2	Für Sichtflüge mit Helikoptern im Rettungseinsatz (inkl. Training) in den Lufträumen der Klassen E und G ist kein Flugplan erforderlich.	Aucun plan de vol n'est exigé pour les vols à vue en hélicoptère effectués lors d'opérations de sauvetage (y compris training) dans les espaces aériens de la classe E et G.
2.3	Während MIL Nachtflugbetrieb sind die mit NOTAM publizierten Strecken und Räume gemäss VFR RAC 4-0-APP 1 zu meiden.  Die Einschränkung gilt nicht für Helikopter im Rettungseinsatz.	Durant l'activité de vols de nuit militaires les routes et espaces selon VFR RAC 4-0-APP 1 publiés par NOTAM sont à éviter.  Pour les hélicoptères effectuant des opérations de sauvetage la restriction n'est pas valable.

1	<b>Procedure VFR nelle zone di controllo (CTR)</b>	<b>VFR procedures within control zones (CTR)</b>
1.1	I voli VFR all'interno di una CTR sono ammessi soltanto se la base delle nubi sull'aeroporto è di 1500 ft AGL (450 m) almeno e la visibilità al suolo almeno di 5 km.	VFR flights will be admitted in a CTR only if at the airport the ceiling is 1500 ft AGL (450 m) or more and the ground visibility is 5 km or more.
1.1.1	Se non vi sono i valori minimi ai sensi del § 1.1, la torre di controllo dell'aerodromo può autorizzare voli <b>VFR speciali</b> . La visibilità al suolo deve essere almeno 1500 m oppure, per gli elicotteri, non inferiore a 800 m. La base principale delle nubi non può essere a meno di 180 m (600 ft). Per il pilota valgono inoltre le condizioni supplementari seguenti: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Libero da nubi e con visibilità al suolo;</li> <li>- Visibilità in volo non inferiore a 1500 m oppure, per gli elicotteri, non inferiore a 800 m;</li> <li>- Velocità di 140 KIAS o inferiore.</li> </ul>	If the minimum parameters set forth in § 1.1 are not reached, the aerodrome control tower can approve <b>special VFR flights</b> . Ground visibility must be at least 1500 m or, for helicopters, not less than 800 m. The ceiling is not permitted to be less than 180 m (600 ft). The following additional requirements apply to pilots: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Cloudless and with ground visibility;</li> <li>- Flight visibility of not less than 1500 m or, for helicopters, of not less than 800 m;</li> <li>- Speed of 140 kt IAS or less.</li> </ul>
1.1.2	Procedure VFR locali: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Bern-Belp, AD INFO</li> <li>- Genève, AD INFO</li> <li>- Grenchen, AD INFO</li> <li>- Zürich, AD INFO</li> <li>- Lugano, AD INFO</li> <li>- St.Gallen-Altenrhein, AD INFO</li> </ul>	Local VFR Procedures:
1.2	Per i voli con aeromobili sprovvisti di un'apparecchiatura RTF in stato di funzionamento sarà rilasciata un'autorizzazione unicamente: <ol style="list-style-type: none"> <li>a. per voli di salvataggio di vite umane;</li> <li>b. per i casi d'emergenza;</li> <li>c. per i casi speciali (p. es. riparazioni di aeromobili e di apparecchiature di bordo o in casi forzati simili).</li> </ol> L'esecuzione delle formalità doganali non dà diritto ad un'autorizzazione.	For flights of aircraft which do not carry a functional RTF equipment, a permission will only be granted: <ol style="list-style-type: none"> <li>a. in case of flights for saving human life;</li> <li>b. in emergency cases;</li> <li>c. in certain special cases (e.g. to proceed to repairs on aircraft and board equipment or for similar pressing reasons).</li> </ol> No permission is granted for customs clearance purposes.
1.3	In base alla classificazione dello spazio aereo, i servizi dello traffico aereo provvederanno alle informazioni sulle distanze e/o sul traffico aereo per i voli speciali a vista (VFR).	Separation and/or traffic information will be provided, according to airspace classification, by air traffic services to special VFR flights.
2	<b>Voli VFR notturni (NVFR)</b>	<b>VFR flights by night (NVFR)</b>
2.1	Per i voli NVFR è applicabile in particolare gli <b>articolo 27 delle norme di circolazione per aeromobili</b> .	For NVFR flights in particular <b>article 27 of the rules of the air</b> is applicable.
2.2	Non viene richiesto nessun piano di volo per i voli a vista con elicotteri impegnati in operazioni di salvataggio (incl. training) nelle classi aerei E e G.	For VFR helicopter flights in rescue missions (incl. training) within airspace classes E and G no flight plan is required.
2.3	Durante i voli militari notturni, le rotte e gli spazi secondari VFR RAC 4-0-APP 1 pubblicati con il NOTAM devono essere evitati.	The routes and areas according to VFR RAC 4-0-APP 1 have to be avoided and will be published by NOTAM during MIL night flight service.
	La restrizione non è applicata agli elicotteri impegnati in operazioni di salvataggio	The restriction is not applicable for helicopter flights in rescue missions.

2.4 Für Sichtflüge bei Nacht muss auch im Luftraum G und E eine Funkverbindung auf dem entsprechenden Flugverkehrsdienst-Funkkanal hergestellt und aufrechterhalten werden, sofern ein solcher verfügbar ist. Der Funkkontakt mit der Fluginformationsstelle (FIC) oder einer bezeichneten Flugsicherungsstelle ist in der Zeit zwischen 2200 LT bzw. HRH (der jeweilig spätere Zeitpunkt) und 0600 LT bzw. HRH (der jeweilig frühere Zeitpunkt) zur Koordination mit Flügen mit unbemannten Militärluftfahrzeugen (Drohnen) obligatorisch.

### 3 VFR-FLÜGE IM LUFTRAUM DER KLASSE C

3.1 VFR-Flüge im Luftraum der Klasse C unterliegen der Flugverkehrsleitung dieser Klasse. Diese Flüge werden von der Flugverkehrsleitung durch Freigaben oder Anweisungen in bezug auf Strecke und Höhe von IFR-Flügen gestaffelt, mit dem Zweck, die Sicherheit in Lufträumen mit hoher IFR-Verkehrsdichte zu erhöhen.

#### 3.2 Luftfahrzeuge und Ausrüstung

3.2.1 Motorgetriebene Luftfahrzeuge müssen zusätzlich zur Grundausrüstung ausgerüstet sein mit:

- UKW-Sprechfunk
- VOR-Navigationsanlage
- Kurskreisel
- Transponder Mode A/C oder Mode S

#### 3.3 Sprechfunk, Transponder, Flugverkehrsfreigaben

3.3.1 Unabhängig davon, ob ein schriftlicher Flugplan aufgegeben wurde, muss vor dem Einflug in den Luftraum der Klasse C rechtzeitig die zuständige Flugverkehrsleitstelle aufgerufen werden. Der Sprechfunkverkehr wird in der Regel in englischer Sprache durchgeführt.

En vol effectué de nuit selon les règles de vol à vue, l'aéronef établit et maintient une communication bilatérale sur le canal radio approprié du service de la circulation aérienne aussi dans les espaces aériens de classe G et E, pour autant qu'il soit disponible.

Le contact radio avec le FIC ou avec le service de contrôle aérien désigné est obligatoire entre 2200 LT resp. HRH (l'heure la plus tardive des deux) et 0600 LT resp. HRH (l'heure la plus matinale des deux) afin d'assurer la coordination avec les vols d'aéronefs militaires sans occupants (drones).

### VOLS VFR DANS L'ESPACE AERIEN DE LA CLASSE C

Les vols VFR dans l'espace aérien de la classe C sont soumis au contrôle de la circulation aérienne de cette classe. Ces vols seront séparés des vols IFR par les services de la circulation aérienne au moyen d'autorisations ou de directives, en fonction de la route et de l'altitude, dans le but d'accroître la sécurité dans les espaces aériens avec trafic IFR dense.

#### Aéronefs et équipement

Les aéronefs à moteur doivent en plus de l'installation de base être équipés de:

- radiotéléphonie OUC
- équipement de navigation VOR
- gyroscope directionnel
- transpondeur Mode A/C ou Mode S

#### Radiotéléphonie, transpondeur, autorisations ATC

Indépendamment du fait qu'un plan de vol ait été déposé, l'organe du contrôle de la circulation aérienne compétent doit être appelé à temps avant l'entrée dans l'espace aérien de la classe C. Les communications radio se feront en principe en anglais.

2.4 Durante i voli a vista notturni l'aeromobile deve stabilire e mantenere una comunicazione sul canale radio appropriato del servizio di controllo della circolazione aerea anche nello spazio aereo G ed E, purché sia disponibile un servizio di questo tipo.

Il contatto radio con il FIC, o con un servizio di sicurezza aereo designato è obbligatorio nella fascia oraria tra le 2200 LT o HRH (se susseguente), e le 0600 LT o HRH (se antecedente), ai fini del coordinamento con i voli effettuati con aeromobili militari senza occupanti ("drone").

During VFR operations by night within airspace classes E and G, flights shall establish and maintain two-way radio communication on the appropriate ATS communication channel, when available.

Radio contact with FIC or with a designated Air Traffic Control Centre is compulsory between 2200 LT or HRH (whichever is later) and 0600 LT or HRH (whichever is earlier) for coordination of flight with unmanned military aircraft (drone).

### 3 VOLI VFR NELLO SPAZIO AEREO DELLA CLASSE C

3.1 I voli VFR nello spazio aereo della classe C sono sottoposti al controllo della circolazione aerea di questa classe. Questi voli saranno separati dai voli IFR dai servizi della circolazione aerea per mezzo di autorizzazioni o direttive, in funzione della rotta e dell'altitudine, con lo scopo di aumentare la sicurezza negli spazi aerei con un traffico IFR intenso.

#### 3.2 Aeromobili e equipaggiamento

3.2.1 Oltre all'apparecchiatura di base, gli aeromobili a motore devono essere equipaggiati di:

- radio telefonia OUC
- equipaggiamento di navigazione VOR
- giroscopio direzionale
- transponder Mode A/C o Mode S

#### 3.3 Radio telefonia, transponder, autorizzazioni ATC

3.3.1 Indipendentemente dal fatto che è stato trasmesso un piano di volo, il competente organo del controllo della circolazione aerea deve essere contattato per tempo prima dell'entrata nello spazio aereo della classe C. Le comunicazioni radio si faranno principalmente in inglese.

### VFR FLIGHTS IN CLASS C AIRSPACE

VFR flights in class C airspace are subject to air traffic control of this class. Those flights will be separated from IFR flights by air traffic services through clearances or guidelines considering route and altitude, in order to increase safety in airspace with dense IFR traffic.

#### Aircraft and equipment

Power-driven aircraft shall, in addition to basic systems, be equipped as follows:

- VHF radiotelephony
- VOR navigation equipment
- directional gyroscope
- transponder Mode A/C or Mode S

#### Radio communication, transponder, ATC clearances

Even if a flight plan has been filed, the competent air traffic control unit shall be called in time before entering the class C airspace. RTF communication shall normally be conducted in English.

- 3.3.2 Der Transponder darf nur gemäss Weisung der Flugverkehrsleitstelle eingeschaltet werden.
- 3.4 **Flugdurchführung**
- 3.4.1 Kann die zugewiesene Flugstrecke oder - Höhe unter VMC nicht eingehalten werden, muss rechtzeitig eine geänderte Flugverkehrsfreigabe verlangt werden.
- 3.5 **Funkausfall**
- 3.5.1 Bei Funkausfall vor dem Einflug in den Luftraum der Klasse C darf ungeachtet einer bereits erhaltenen Freigabe nicht in diesen Luftraum eingeflogen werden.
- 3.5.2 Bei Funkausfall innerhalb des Luftraums der Klasse C ist dieser Raum unter Einhaltung von VMC sobald als möglich zu verlassen. Eine Ausnahme besteht innerhalb der TMA Genf und Zürich: dort muss der Flug gemäss der zuletzt erhaltenen und bestätigten Freigabe fortgesetzt werden.
- 3.5.3 In beiden Fällen ist der dafür bestimmte Transpondercode (7600) einzuschalten.
- 4 **VFR-FLÜGE IM LUFTRAUM DER KLASSE D**
- 4.1 VFR-Flüge im Luftraum der Klasse D unterliegen der Flugverkehrsleitung dieser Klasse. Diese Flüge erhalten von der Flugverkehrsleitstelle eine Einflugbewilligung, Verkehrsinformationen über IFR- und VFR-Flüge und auf Verlangen Ausweichempfehlungen. Eine Staffelung wird nicht gemacht.
- 4.2 **Luftfahrzeuge und Ausrüstung**
- 4.2.1 Motorgetriebene Luftfahrzeuge müssen zusätzlich zur Grundausrüstung ausgerüstet sein mit:
- UKW-Sprechfunk
  - Transponder Mode A/C oder Mode S
- 4.3 **Sprechfunk, Transponder, Flugverkehrsfreigaben**
- 4.3.1 Unabhängig davon, ob ein schriftlicher Flugplan aufgegeben wurde, muss vor dem Einflug in den Luftraum der Klasse D rechtzeitig die zuständige Flugverkehrsleitstelle aufgerufen werden. Der Sprechfunkverkehr wird in der Regel in englischer Sprache durchgeführt.
- Le transpondeur ne doit être utilisé que conformément aux instructions de l'organe du contrôle de la circulation aérienne.
- Procédure de vol**
- Si la route ou l'altitude assignées ne peuvent être respectées en VMC, une rectification de l'autorisation doit être demandée à temps.
- Panne radio**
- En cas de panne radio avant l'entrée dans l'espace aérien de la classe C, une autorisation déjà obtenue n'est plus valable pour pénétrer dans cet espace aérien.
- En cas de panne radio dans l'espace aérien de la classe C, il faut quitter cet espace le plus vite possible en respectant les conditions VMC. Il y a toutefois une exception à l'intérieur des TMA de Genève et de Zurich où le vol doit être poursuivi selon la dernière autorisation reçue et confirmée.
- Dans les deux cas, il y a lieu d'afficher le code transpondeur prescrit (7600).
- VOLS VFR DANS L'ESPACE AERIEN DE LA CLASSE D**
- Les vols VFR dans l'espace aérien de la classe D sont soumis au contrôle de la circulation aérienne de cette classe. Ces vols reçoivent de l'organe du contrôle de la circulation aérienne une autorisation d'entrée, des informations concernant les vols IFR et VFR et, sur demande, des suggestions de manœuvre d'évitement. Aucune séparation n'est assurée.
- Aéronefs et équipement**
- Les aéronefs à moteurs doivent en plus de l'installation de base être équipés de:
- radiotéléphonie OUC
  - transpondeur Mode A/C ou Mode S
- Radiotéléphonie, transpondeur, autorisations ATC**
- Indépendamment du fait qu'un plan de vol ait été déposé, l'organe du contrôle de la circulation aérienne compétent doit être appelé à temps avant l'entrée dans l'espace aérien de la classe D. Les communications radio se feront en principe en anglais.

- 3.3.2 Il transponder deve essere utilizzato solo conformemente alle direttive dell'organo del controllo della circolazione aerea. Transponder shall be set only as instructed by the air traffic unit.
- 3.4 **Procedura di volo** **In-flight procedure**
- 3.4.1 Se la rotta o l'altitudine assegnate non possono essere rispettate in VMC, allora occorre chiedere in tempo una rettifica dell'autorizzazione. Should adherence to an assigned route or level become impossible under VMC, an alternative clearance shall be requested in time.
- 3.5 **Avaria radio** **Radio failure**
- 3.5.1 In caso di avaria radio, prima dell'entrata nello spazio aereo della classe C, un'autorizzazione già ottenuta non è più valida per penetrare in questo spazio aereo. In case of radio failure prior to entering the class C airspace, an already received clearance is no longer valid to enter this airspace.
- 3.5.2 In caso di avaria radio nello spazio aereo della classe C, occorre lasciare questo spazio il più presto possibile rispettando le condizioni VMC. Esiste tuttavia un'eccezione all'interno della TMA di Ginevra e Zurigo in cui il volo deve essere continuato secondo l'ultima autorizzazione ricevuta e confermata. In case of radio failure within class C airspace, this airspace shall be left as quickly as possible complying with VMC. But there is an exception within Geneva and Zurich TMA where a flight shall be continued in accordance with last received and acknowledged clearance.
- 3.5.3 Nei due casi, occorre inserire il codice SSR prescritto per il transponder (7600). In both cases the appropriate SSR code (7600) shall be set.
- 4 **VOLI VFR NELLO SPAZIO AEREO DELLA CLASSE D** **VFR FLIGHTS IN CLASS D AIRSPACE**
- 4.1 I voli VFR nello spazio aereo della classe D sono sottoposti al controllo della circolazione aerea di questa classe. Questi voli ricevono dall'organo del controllo della circolazione aerea un'autorizzazione d'entrata, informazioni sui voli IFR e VFR nonché, su richiesta, suggerimenti di manovra per evitare collisioni. Non viene garantita nessuna separazione. VFR flights in class D airspace are subject to air traffic control of this class. Those flights receive from the air traffic control unit an entry clearance, information about IFR and VFR flights and, on request, traffic avoidance suggestions. No separation is provided.
- 4.2 **Aeromobili e equipaggiamento** **Aircraft and equipment**
- 4.2.1 Oltre all'apparecchiatura di base, gli aeromobili a motore devono essere equipaggiati di:  
- radio telefonia OUC  
- transponder Mode A/C o Mode S  
Power-driven aircraft shall, in addition to basic system, be equipped as follows:  
- VHF radiotelephony  
- transponder Mode A/C or Mode S
- 4.3 **Radio telefonia, transponder, autorizzazioni ATC** **Radio communication, transponder, ATC clearances**
- 4.3.1 Indipendentemente dal fatto che un piano di volo sia stato trasmesso, l'organo competente del controllo della circolazione aerea deve essere contattato per tempo prima dell'entrata nello spazio aereo della classe D. Le comunicazioni radio si faranno principalmente in inglese. Even if a flight plan has been filed, the competent air traffic control unit shall be called in time before entering the class D airspace. RTF communication shall normally be conducted in English.

4.3.2 Der Transponder darf nur gemäss Weisung der Flugverkehrsleitstelle eingeschaltet werden.

**Bemerkung:** Innerhalb der CTR LSZH ist der Transponder immer auf Code 7000 (mit Höhenübermittlung) einzuschalten, sofern das Luftfahrzeug entsprechend ausgerüstet ist.

#### 4.4 Funkausfall

4.4.1 Bei Funkausfall vor dem Einflug in den Luftraum der Klasse D darf ungeachtet einer bereits erhaltenen Freigabe nicht in diesen Luftraum eingeflogen werden.

4.4.2 Bei Funkausfall innerhalb des Luftraums der Klasse D kann der Flug, soweit unter VMC möglich, gemäss der zuletzt erhaltenen und bestätigten Flugverkehrsfreigabe fortgesetzt werden.

4.4.3 In beiden Fällen ist der dafür bestimmte Transpondercode (7600) einzuschalten.

### 5 VFR-FLÜGE IM LUFTRAUM DER KLASSE E

5.1 VFR-Flüge im Luftraum der Klasse E können, sofern es die Möglichkeiten der Flugverkehrsdienste erlauben, Fluginformationsdienst und Flugverkehrsinformation in Anspruch nehmen. Es wird weder Flugverkehrsleitung noch Separation angeboten.

5.1.1 VFR Transponderbenützung  
→ VFR-Guide RAC 1-4

### 6 VFR-FLÜGE IM LUFTRAUM DER KLASSE G

6.1 VFR-Flüge im Luftraum der Klasse G können, sofern es die Möglichkeiten der Flugverkehrsdienste erlauben, Fluginformationsdienst in Anspruch nehmen.

6.1.1 VFR Transponderbenützung  
→ VFR-Guide RAC 1-4

### 7 KOORDINATION VON SPEZIALFLÜGEN IN DEN LUFTRÄUMEN C + D

7.1 Besondere Flüge innerhalb der Lufträume C und D können eine Gefahr für andere Luftraumbenützer und einen erhöhten Koordinationsaufwand für die Flugsicherung darstellen. Aus diesen Gründen sind Spezialflüge vor deren Durchführung durch den Betreiber oder den Veranstalter mit der skyguide zu koordinieren. Dazu gehören folgende Flüge:

Le transpondeur ne doit être utilisé que conformément aux instructions de l'organe du contrôle de la circulation aérienne.

**Remarque:** Dans la CTR LSZH, il faut toujours allumer le transpondeur en affichant le code 7000 (avec transmission de l'altitude), si l'aéronef est équipé à cet effet.

#### Panne radio

En cas de panne radio avant l'entrée dans l'espace aérien de la classe D, une autorisation déjà obtenue n'est plus valable pour pénétrer dans cet espace aérien.

En cas de panne radio dans l'espace aérien de la classe D, le vol peut être poursuivi selon la dernière autorisation ATC reçue et confirmée aussi longtemps que les conditions VMC le permettent.

Dans les deux cas, il y a lieu d'afficher le code transpondeur prescrit (7600).

### VOLS VFR DANS L'ESPACE AERIEN DE LA CLASSE E

Les vols VFR dans l'espace aérien de la classe E peuvent avoir recours au service d'information de vol et à l'information sur le trafic, selon les possibilités des services de la circulation aérienne. Aucun service du contrôle du trafic aérien ni aucune séparation ne seront assurés.

VFR utilisation du transpondeur  
→ Recueil VFR RAC 1-4

### VOLS VFR DANS L'ESPACE AERIEN DE LA CLASSE G

Les vols VFR dans l'espace aérien de la classe G peuvent avoir recours au service d'information de vol, selon les possibilités des services de la circulation aérienne.

VFR utilisation du transpondeur  
→ Recueil VFR RAC 1-4

### COORDINATION DES VOLS SPECIAUX DANS LES ESPACES AERIENS C + D

Les vols spéciaux à l'intérieur des espaces aériens C et D peuvent représenter un danger pour les autres utilisateurs de l'espace aérien et un effort de coordination accru pour l'organisme chargé de la sécurité de la navigation aérienne. Pour ces raisons, les vols spéciaux doivent être coordonnés entre l'opérateur ou le demandeur et skyguide avant leur exécution. En font partie les vols suivants :

4.3.2	<p>Il transponder deve essere unicamente utilizzato conformemente alle istruzioni del controllo della circolazione aerea.</p> <p><b>Osservazione:</b> Nella CTR LSZH il transponder dovrà essere sempre fatto funzionare sul codice 7000 (compr. trasmissione dell' altezza), se l'aeromobile ne è equipaggiato.</p>	<p>Transponder shall be set only as instructed by the air traffic unit.</p> <p><b>Remark:</b> Within the CTR LSZH the transponder shall always be operated on code 7000 (inclusive transmission of height), if the aircraft is equipped for this.</p>
4.4	<p><b>Avaria radio</b></p>	<p><b>Radio failure</b></p>
4.4.1	<p>In caso di avaria radio, prima dell'entrata nello spazio aereo della classe D, un'autorizzazione già ottenuta non è più valida per penetrare in questo spazio aereo.</p>	<p>In case of radio failure prior to entering the class D airspace, an already received clearance is no longer valid to enter this airspace.</p>
4.4.2	<p>In caso di avaria radio nello spazio aereo della classe D, il volo può essere continuato secondo l'ultima autorizzazione ATC che è stata ricevuta e confermata, fintanto che le condizioni VMC lo permettano.</p>	<p>In case of radio failure within class D airspace, the flight shall be continued in accordance with last received and acknowledged ATC clearance as long as it is possible with VMC.</p>
4.4.3	<p>Nei due casi, occorre inserire il codice SSR prescritto per il Transponder (7600).</p>	<p>In both cases the appropriate SSR code (7600) shall be set.</p>
5	<p><b>VOLI VFR NELLO SPAZIO AEREO DELLA CLASSE E</b></p>	<p><b>VFR FLIGHTS IN CLASS E AIRSPACE</b></p>
5.1	<p>I voli VFR nello spazio aereo della classe E possono far ricorso al servizio d'informazione di volo o all'informazione sul traffico secondo le possibilità dei servizi della circolazione aerea. Non saranno garantiti né il servizio della sicurezza aerea la separazione.</p>	<p>VFR flights in class E airspace may resort to flight information service and traffic information as far as possible for the air traffic services. Neither air traffic control nor separation are provided.</p>
5.1.1	<p>VFR utilizzazione del transponder → VFR-Guide RAC 1-4</p>	<p>VFR transponder usage → VFR-Guide RAC 1-4</p>
6	<p><b>VOLI VFR NELLO SPAZIO AEREO DELLA CLASSE G</b></p>	<p><b>VFR FLIGHTS IN CLASS G AIRSPACE</b></p>
6.1	<p>I voli VFR nello spazio aereo della classe G possono far ricorso al servizio d'informazione di volo, secondo le possibilità dei servizi della circolazione aerea.</p>	<p>VFR flights in class G airspace can resort to flight information service as far as possible for the air traffic services.</p>
6.1.1	<p>VFR utilizzazione del transponder → VFR-Guide RAC 1-4</p>	<p>VFR transponder usage → VFR-Guide RAC 1-4</p>
7	<p><b>COORDINAMENTO DEI VOLI SPECIALI NEGLI SPAZI AEREI C + D</b></p>	<p><b>CO-ORDINATION OF SPECIAL FLIGHTS WITHIN AIRSPACE C + D</b></p>
7.1	<p>I voli speciali all'interno degli spazi aerei C e D possono costituire un pericolo per altri utenti dello spazio aereo e richiedere un maggiore coordinamento da parte dei Servizi della sicurezza aerea. Per questi motivi il gestore o l'organizzatore sono tenuti a coordinare con skyguide i voli speciali prima dell'esecuzione. Sono considerati speciali i voli seguenti:</p>	<p>Special flights in airspaces C and D can pose a danger to other airspace users and increase the workload of air traffic controllers. For this reason, the operator or organiser of any special flights must coordinate with skyguide before they are undertaken. The following flights are involved:</p>



- Foto-, Kalibrierungs- und Vermessungsflüge (für Helikopter-Spezialflüge im Luftraum Genf > LSGG AD INFO§ 10.9)
- VFR Flüge auf und über FL200 (SERA.5005(d)1)
- Lastenflüge innerhalb einer CTR/TMA (für Helikopter-Spezialflüge im Luftraum Genf > LSGG AD INFO§ 10.9)
- Fallschirmabsprünge
- Fernsehübertragungsflüge
- Segelflugwettbewerbe
- Ballonwettbewerbe.
- vols de prises de vues, de calibrage et de mesurage (pour les vols spéciaux hélicoptères sur territoire genevois > LSGG AD INFO§ 10.9)
- vols VFR à et au-dessus FL200 (SERA.5005(d)1)
- vols de travail aérien à l'intérieur d'une CTR/TMA (pour les vols spéciaux hélicoptères sur territoire genevois > LSGG AD INFO§ 10.9)
- sauts en parachute
- vols de retransmission télévisée
- compétitions de vol à voile
- compétitions de ballons.

7.2 Die Anfrage muss an folgende E-Mail Adresse der Koordinationsstelle gesendet werden:

specialflight@skyguide.ch

7.2.1 Kontakt Special Flight Office Switzerland:

TEL: +41 (0) 43 931 62 36

Wenn das Telefon nicht bedient ist, muss das Special Flight Office per E-Mail kontaktiert werden.

An Feiertagen und am Wochenende bleibt die Koordinationsstelle geschlossen.

7.3 Das Antragsformular für Spezialflüge ist verfügbar unter:

[http://www.skyguide.ch/de/services/aim-services/Koordination von Spezialflügen](http://www.skyguide.ch/de/services/aim-services/Koordination%20von%20Spezialfluegen)

oder für Helikopter-Spezialflüge im Luftraum Genf:

[http://www.gva.ch. > B2B > Leistungen im Fluggeschafft > Flughafenbetrieb > Herunterladen](http://www.gva.ch.>B2B>Leistungen%20im%20Fluggeschafft%20>Flughafenbetrieb%20>Herunterladen)

7.4 Der vollständige Antrag muss bis spätestens 10 Arbeitstage vor dem ersten Durchführungstag mit entsprechendem Formular bei der oben erwähnten Adresse eingehen. Wenn immer möglich sollen detaillierte Karten mitgeliefert werden.

7.5 Die Koordinationsstelle wird alle betroffenen Flugsicherungsstellen informieren.

La demande doit être envoyé à l'adresse suivante du service de coordination:

specialflight@skyguide.ch

Contact Special Flight Office Switzerland:

TEL: +41 (0) 43 931 62 36

Si vous n'obtenez pas de réponse au téléphone, vous devez contacter le Special Flight Office par courrier électronique.

L'organisme de coordination est fermé les jours fériés et le week-end.

Le formulaire de demande pour les vols spéciaux est disponible à l'adresse suivante :

[http://www.skyguide.ch/fr/services/aim-services/Coordination pour les vols particuliers](http://www.skyguide.ch/fr/services/aim-services/Coordination%20pour%20les%20vols%20particuliers)

ou pour vols spéciaux hélicoptères sur territoire genevois:

[http://www.gva.ch. rubrique B2B > Prestations aéronautiques > Exploitation Aéroportuaire > Téléchargements](http://www.gva.ch.rubrique%20B2B%20>%20Prestations%20aeronautiques%20>%20Exploitation%20Aeroportuaire%20>%20T%C3%A9l%C3%A9chargements)

Le formulaire de demande complet doit être parvenu à l'adresse mentionnée ci-dessus au moins 10 jours ouvrés avant le premier jour d'exécution. Dans la mesure du possible, il faut toujours joindre des cartes détaillées.

L'organisme de coordination informera tous les organismes chargés de la sécurité de la navigation aérienne concernés.

- voli per riprese fotografiche, tarature e misurazioni topografiche (per i voli speciali di elicotteri su territorio ginevrino > LSGG AD INFO § 10.9)
  - voli VFR effettuati a FL200 e oltre (SERA.5005(d)1)
  - voli di trasporto all'interno di una CTR/TMA (per i voli speciali di elicotteri su territorio ginevrino > LSGG AD INFO § 10.9)
  - lanci con il paracadute
  - voli per riprese televisive
  - concorsi di volo a vela
  - concorsi con palloni.
- Photography, calibration and surveying flights (for special helicopter flights on Geneva territory > LSGG AD INFO § 10.9)
  - VFR flights at and above FL200 (SERA.5005(d)1)
  - Cargo (load) flights within a CTR/TMA (for special helicopter flights on Geneva territory > LSGG AD INFO § 10.9)
  - Parachute jumps
  - Television transmission flights
  - Gliding competitions
  - Balloon competitions.

7.2 *La richiesta deve essere inviata al seguente indirizzo e-mail del Servizio di coordinamento:*

specialflight@skyguide.ch

*The request must be emailed to the coordination office at the following address:*

specialflight@skyguide.ch

7.2.1 Contatto Special Flight Office Switzerland:

TEL: +41 (0) 43 931 62 36

Se il telefono non è in servizio, bisogna contattare lo Special Flight Office a mezzo e-mail.

Nei giorni festivi e durante i fine settimana il Servizio di coordinamento è chiuso.

7.3 Il modulo di domanda per i voli speciali è disponibile all'indirizzo:

[http://www.skyguide.ch/en/services/aim-services/Coordination for special flights](http://www.skyguide.ch/en/services/aim-services/Coordination%20for%20special%20flights)

o per i voli speciali di elicotteri su territorio ginevrino:

[http://www.gva.ch. > B2B > Aviation services > Airport operation > Downloads](http://www.gva.ch.>B2B>Aviation%20services>Airport%20operation>Downloads)

Contact Special Flight Office Switzerland:

TEL: +41 (0) 43 931 62 36

If the telephone is not staffed the special flight office has to be contacted by email.

The coordination unit is closed on public holidays and at the weekend.

The application form for special flights can be downloaded from:

[http://www.skyguide.ch/en/services/aim-services/Coordination for special flights](http://www.skyguide.ch/en/services/aim-services/Coordination%20for%20special%20flights)

or for special helicopter flights on Geneva territory:

[http://www.gva.ch. > B2B > Aviation services > Airport operation > Downloads](http://www.gva.ch.>B2B>Aviation%20services>Airport%20operation>Downloads)

7.4 La domanda completa deve essere inoltrata - utilizzando l'apposito modulo - all'indirizzo sopra indicato almeno 10 giorni lavorativi prima del primo giorno in cui si svolgerà l'attività prevista. Se possibile vanno allegate cartine dettagliate.

The complete application using the corresponding form must be delivered to the address mentioned above 10 business days before the first day of the event at the latest. Wherever possible, detailed charts should also be included.

7.5 Il Servizio di coordinamento provvederà a informare tutti i Servizi della sicurezza aerea interessati.

The coordination unit will inform all air traffic control authorities affected.

- 7.6 Der Betreiber/Veranstalter wird von der Koordinationsstelle über alle Einschränkungen und Auflagen informiert, und erhält eine Referenznummer. Solche Aktivitäten müssen an jedem Durchführungstag vor Beginn der betroffenen Flugsicherungsstelle angemeldet werden, um die Bewilligung zur Durchführung zu erhalten. Das Vorgehen zur Anmeldung wird dem Betreiber/Veranstalter schriftlich mitgeteilt.
- 7.7 Aus operationellen Gründen (wie Verkehrsaufkommen oder zur Erhaltung der Sicherheit) kann die betroffene Flugsicherungsstelle von der Bewilligung eines koordinierten Spezialfluges absehen, oder bereits bewilligte Spezialflüge unterbrechen, abbrechen oder mit weiteren Auflagen versehen.
- L'opérateur/le demandeur sera informé par l'organisme de coordination de toutes les restrictions et conditions et recevra un numéro de référence. Ces activités doivent être déclarées auprès de l'organisme chargé de la sécurité de la navigation aérienne concerné, chaque jour d'exécution et avant de commencer, afin d'obtenir l'accord d'exécution. La procédure de déclaration sera communiquée par écrit à l'opérateur/demandeur.
- Pour des raisons opérationnelles (par exemple la charge de trafic ou en vue de maintenir la sécurité), l'organisme chargé de la sécurité de la navigation aérienne concerné peut ne pas donner son accord pour un vol spécial coordonné ou encore interrompre les vols spéciaux déjà autorisés, les annuler ou leur imposer des conditions supplémentaires.

- 7.6 Il Servizio di coordinamento comunica al gestore/organizzatore tutte le restrizioni e le misure da prendere, nonché un numero di riferimento. Tali attività devono essere notificate, prima dell'inizio, al Servizio della sicurezza aerea interessato ogni giorno in cui è previsto che abbiano luogo, al fine di ricevere l'autorizzazione per poterle svolgere. La procedura per la notifica viene comunicata per iscritto al gestore/organizzatore.
- 7.7 Per motivi operativi (come intensità del traffico o per non compromettere la sicurezza) il Servizio della sicurezza aerea interessato può rifiutare l'autorizzazione di un volo speciale coordinato oppure sospendere o bloccare voli speciali già autorizzati o fissare ulteriori condizioni.
- The operator/organiser will be informed of all restrictions and constraints and will be issued with a reference number by the coordination unit. In order to obtain authorisation, activities of this nature must be notified to the air traffic control authority affected on each day of the event before it begins. The operator/organiser will be advised in writing of the notification procedure.
- For operational reasons (such as volume of air traffic or safety reasons) the air traffic control authority affected may refuse to authorise a coordinated special flight, interrupt or suspend special flights already authorised, or impose additional restrictions.